

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB | 3 | 1 |

Professor de contacte

Nom: Montserrat Franquesa Godia

Correu electrònic: Montserrat.Franquesa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

A l'inici de l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

- Demostrar que entèn i poseeix coneixements dels principis metodològics bàsics que regeixen la traducció i els aspectes professionals i instrumentals bàsics i dels problemes elementals de contrastivitat de la combinació lingüística.

- Aplicar aquests coneixements a la resolució de problemes de traducció de gèneros no especialitzats en llengua estàndar.

- Integrar aquests coneixements per tal d'emetre judicis sobre aspectes relacionats amb la traducció de gèneros no especialitzats i de diferents tipus en llengua estàndar.

Objectius

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diversos àmbits i amb diverses funcions.

A l'acabar l'assignatura l'alumne ha de ser capaç de:

- Demostrar que compren i posseeix

coneixements dels principis metodològics que regeixen la traducció i els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.

- Aplicar aquests coneixements a la resolució de problemes de traducció de gèneros no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diversos àmbits i amb diferents funcions.

- Integrar aquests coneixements a fi d'emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneros no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb distintes funcions.

- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneros no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i funcions.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar de forma ètica.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar aquests principis a la resolució de tasques professionals
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
11. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
14. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
15. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
16. Identificar els principis ètics que regeixen l'exercici professional
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
19. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

21. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
25. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
26. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
27. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, articles periodístics de tema divers, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): cartes informals i formals, còmics, textos de guions, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser pronunciat, etc.): en conferències, discursos (d'inauguració, de clausura, etc.), diàlegs, entrevistes, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text: articles de premsa, fragments d'assajos, informes, novel·les, etc.
- Aspectes professionals: codis deontològics fonamentals i associacions més importants; condicions generals de prestació; tarifes; iniciació a la elaboració de pressupostos i facturació.
- Utilització d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals.

Activitats Dirigides

52,5 h.

(35%)

Resolució de problemes i exercicis

12,5 h.

CE 2.1, 2.2, 2.3, 2.5, 5.1., 5.3, 9.1,

9.2, 9.4

Realització d'activitats de traducció

40 h.

TOTS

Activitats Supervisades

15 h.

(10%)

Realització de tasques relacionades amb la traducció

14 h.

CE 2-1, 2.2, 2.3, 2.5, 5.1, 5.2, 5.3,

9.1, 9.2, 9.4, 20.1, 20.2, 20.3, 20.4,

20.5, CT 5.3

Preparació de l'avaluació: 1 hora CT5.1., CT5.2.

Activitats Autònomes

75 h.

(50%)
 Preparació de traduccions
 55 h
 TOTS
 Preparació d'exercicis
 10 h.
 CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3.,
 CE20.2.,
 Documentación
 10 h.
 CE20.1., CE20.2., CE20.3

Metodologia

Aprenentatge basat en exercicis de traducció proposats per la professora i resolució de problemes.
 Enfocament basat en tasques de traducció.
 Presentació dels treballs individuals o en grup.
 Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de forma pràctica.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-------|------|---|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Resolució de problemes i activitats de traducció | 52,5 | 2,1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Tasques relacionades amb la traducció i preparació d'autoavaluació | 15 | 0,6 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Preparació de traduccions, exercicis i recerca d'informació | 75 | 3 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 |

Avaluació

Tasques relacionades amb aspectes de la traducció:

30% 2,5 hores

TOTS

Exercicis parcials de traducció (individual o en grup)

30% 3 hores

TOTS

Prova final

40% 2 horas

TOTS

Prova final de traducció: La prova final de traducció consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250-300 paraules) de l'alemany al català.

Exercicis parcials de traducció: Al llarg del semestre es realitzaran diverses proves parcials, individuals o en grup, a proposta de la professora. Els exercicis caldrà lliurar-los en el termini i format acordat a classe.

Els estudiants que participin en un programa d'intercanvi en alguna universitat estrangera seguiran les instruccions de la professora, qui indicarà les condicions especials relacionades amb el lliurament de

treballs, terminis i execució de les proves.

IMPORTANT: Si un alumne, per alguna raó justificada, no pot assistir regularment a classe, cal que es posi en contacte personalment amb la professora durant les primeres setmanes del curs, per tal de poder-se presentar a la prova final de l'assignatura.

Es considera NO PRESENTAT l'alumne que no ha realitzat el 75% de les proves i exercicis avaluables.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|---|
| Exercicis parcials de traducció (individuals o en grup) | 30% | 3 | 0,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 |
| Prova final de traducció | 40% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 |
| Tasques relacionades amb aspectes de traducció | 30% | 2,5 | 0,1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 |

Bibliografia

-BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuais. Teoria i pràctica*. Vic:

Eumo.

-CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona:

Empúries.

-DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*.

Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla.

Barcelona: Ariel, 1997.]

-ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*.

Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

-HÖNIG, H. G.; KUßMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und*

Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.

-PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la*

traducción. Madrid: Síntesis.

-SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998)

Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Diccionaris de la llengua alemanya

-AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen*

Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

-CARSTENSEN, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Der große Duden in 10 Bänden (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-FREY, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.

-HEINEMANN, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.

-HERMANN, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knauer.

-KÜPPER, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

-Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.

-RÖHRICH, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

-WAHRIG, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Diccionaris i manuals de la llengua catalana

-ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed. 62.

-ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-COROMINES, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.

-Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

-FABRA, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.

-FRANQUESA, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona:

Ed. 62.

-Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). Diccionari de la llengua catalana. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.

-PALOMA, D.; RICO, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.

-PEY, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

-RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-TERMCAT (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

Diccionaris bilingües

-BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). Diccionari alemany-català. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). Diccionari alemany-català, català-alemany. Barcelona: Pòrtic

Recursos digitals

Diccionaris, glossaris, gramàtiques

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensartenindex.de/suche.php>

Diccionari de la llengua espanyola: <http://www.rae.es>

-Diccionari alemany-espanyol: <http://dix.osola.com/>

-Reculls de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>